

**UPAYA GURU BAHASA ARAB DALAM
MENGATASI KESULITAN PENERJEMAHAN
BAHASA ARAB KE DALAM BAHASA INDONESIA
BAGI SISWA KELAS XII DI MADRASAH ALIYAH
SUNAN KALIJAGA BANYUANYAR PROBOLINGGO
TAHUN PELAJARAN 2012-2013**

SKRIPSI



OLEH:

SOIDATUL UFDIAH

NPM / NIMKO: 08364351 / 2008.4.010.0102.1.00311

**INSTITUT AGAMA ISLAM NURUL JADID
PAITON PROBOLINGGO
FAKULTAS TARBIYAH
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA ARAB
2013**

**UPAYA GURU BAHASA ARAB DALAM
MENGATASI KESULITAN PENERJEMAHAN
BAHASA ARAB KE DALAM BAHASA INDONESIA
BAGI SISWA KELAS XII DI MADRASAH ALIYAH
SUNAN KALIJAGA BANYUANYAR PROBOLINGGO
TAHUN PELAJARAN 2012-2013**

SKRIPSI

Diajukan Kepada Institute Agama Islam Nurul Jadid Paiton
Probolinggo Untuk Menyelesaikan Salah Satu Persyaratan Dalam
Menyelesaikan Program Sarjana Pendidikan Bahasa Arab

OLEH:

SOIDATUL UFDIAH
NPM / NIMKO: 08364351 / 2008.4.010.0102.1.00311

INSTITUT AGAMA ISLAM NURUL JADID
PAITON PROBOLINGGO
FAKULTAS TARBIYAH
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA ARAB
2013

PENGESAHAN TEAM PENGUJI SKRIPSI

Skripsi oleh SOIDATUL UFDIAH ini telah dipertahankan di depan Team Penguji Skripsi Fakultas Tarbiyah Institut Agama Islam Nurul Jadid Paiton Probolinggo pada:

Hari : **SABTU**

Tanggal : **06 Juli 2013**

Mengesahkan:

Fakultas Tarbiyah IAI Nurul Jadid

Dekan,



H. AHMAD HAMBALI, M.Pd

TEAM PENGUJI:

Ketua : **H. MOH. BARZAN AHMADI, M.Pd.I** ()

Sekretaris : **UMAR MANSHUR, MA** ()

Penguji : **H. BAKIR MUZANNI, M.Pd.I** ()

NOTA PERSETUJUAN PEMBIMBING

Hal : Persetujuan Munaqasyah

Kepada Yth : Bapak Dekan Fakultas Tarbiyah IAI. Nurul Jadid
di-

Tempat

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah dikolerasi dan diadakan perbaikan serta penyempurnaan seperlunya, maka kami berpendapat bahwa skripsi:

Nama : SOIDATUL UFDIAH

NIM/NIMKO : 08364351 / 2008.4.010.0102.1.00311

Fakultas : Tarbiyah IAI. Nurul Jadid Paiton Probolinggo

Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab

Judul

: Upaya Guru Bahasa Arab Dalam Mengatasi Kesulitan Penerjemahan Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia Bagi Siswa Kelas XII Di Madrasah Aliyah Sunan Kalijaga Banyuanyar Probolinggo.

Telah memenuhi syarat untuk diajukan dalam sidang Munaqasyah Skripsi Fakultas Tarbiyah Institut Agama Islam Nurul Jadid Paiton Probolinggo. Untuk itu kami mengharap agar segera dimunaqasyahkan.

Demikian, atas perhatiannya disampaikan trimakasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Paiton, 27 juni 2013

Pembimbing I,



Drs. A. WAFI RAWI, M.Pd.I

Pembimbing II



ZAINUL ARIFIN M.Pd.I

PERSEMPAHAN

- Orang tuaku tercinta yang selalu mendoakan ku menjadi anak yang sholehah, bermanfaat bagi keluarga, masyarakat, agama, nusa dan bangsa
- Nenek yang selalu memberi dukungan dalam meraih cita-citaku yaitu kesuksesan dunia dan akhirat
- Suamiku tercinta Ahmad Dimyati, S.H.I karena dukungan dan bimbinganmu yang menyertaiku, sehingga kami bisa menyelesaikan skripsi ini. Hal ini merupakan suatu kebanggaan bagi kami dan tak terlupakan
- Anakku Ahmad Fatihul Falah, adalah kebanggaan hidupku dan pelita hidup
- Semua guru-guruku, terima kasih atas segala ilmu dengan penuh kesabaran dan keikhlasan hati dalam mengajarkan ilmu kepada ku, mudah-mudahan ilmu yang kami dapatkan bisa bermanfaat.
- Adikku Ainun Najib dan Ufdiah, teruskan semangat kakakmu ini sampai nanti kamu dewasa
- Terakhir, sahabat-sahabatku yang senasib dan seperjuangan. Kalian akan mewarnai hari-hariku

Terima Kasih

ABSTRAK

Tujuan pembelajaran bahasa Arab secara umum adalah agar siswa bisa mengerti bahasa Arab dengan baik dan benar. Untuk mencapai tujuan itu semua, tentu saja tidak terlepas dari beberapa faktor, yaitu guru, murid, materi, metode dan lingkungan.

Faktor-faktor tersebut haruslah saling mendukung satu sama lain. Sebagaimana dalam belajar penerjemahan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia bagi siswa kelas XII di Madrasah Aliyah Sunan Kalijaga Banyuanyar Probolinggo, untuk mencapai tujuan yang ingin dicapai terdapat beberapa kesulitan yang dihadapi, yaitu problem linguistic dan non linguistic. Dari kedua problem tersebut haruslah guru bahasa Arab dan kepala madrasah mempunyai keputusan yang bijak guna menyikapi permasalahan yang ada, sehingga siswa dalam mempelajari penerjemahan dapat mencapai tujuan yang ingin dicapai.

Dari permasalahan tersebut penulis ingin mengungkap lebih jauh mengenai kesulitan penerjemahan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia dan bagaimana upaya guru bahasa Arab dalam mengambil langkah-langkah atau solusi guna mengatasi permasalahan tersebut.

Untuk mendapatkan fakta-fakta mengenai realita yang ada bagi guru bahasa Arab dalam mengatasi kesulitan penerjemahan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia bagi siswa kelas XII di Madrasah Aliyah Sunan Kalijaga Banyuanyar Probolinggo, penulis menggunakan beberapa metode yaitu metode wawancara, observasi dan dokumentasi. Untuk menganalisa data yang telah terkumpul, penulis menggunakan metode analisa deskripsif kualitatif.

Dan supaya penelitian ini dapat terarah dengan baik, karena dalam suatu penelitian bisa dikatakan dengan sempurna, apabila dalam mencari data-data yang ada haruslah sesuai dengan rumusan masalah dan tak lain dari penelitian semacam ini yakni penelitian kualitatif.

Setelah dengan berjalananya seiring waktu yang didasari dengan metode, penulis mendapatkan hasil kesimpulan dari penelitian ini mengenai permasalahan penerjemahan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia bagi siswa kelas XII di Madrasah Aliyah Sunan Kalijaga Banyuanyar Probolinggo. Kesulitan tersebut adalah disebabkan dua faktor, yaitu faktor linguistic dan faktor non linguistik. Dalam menyikapi permasalahan tersebut guru bahasa Arab mengambil langkah dalam pengajaran yaitu mengkomparasikan berbagai macam metode sehingga siswa dalam menerima materi yang diajarkan dapat diterima dengan baik. Dan selain itu dari pihak madrasah menambahkan mata pelajaran khusus guna meningkatkan kemahiran menterjemah teks bahasa arab yaitu dialokasikan waktu 1 jam dalam seminggu. Adapun pelaksanaannya disesuaikan dengan kemampuan siswa mengenali penerjemahan bahasa arab ke dalam bahasa indonesia

KATA PENGANTAR

Puji syukur kehadirat Allah SWT yang telah memberikan taufiq dan hidahNya kepada penulis, sehingga penulis dapat menyelesaikan penulisan skripsi ini. *Slolawat* dan *salam* tetap terlimpahkan kepada Nabi Muhammad SAW yang telah menuntun kita dari zaman kegelapan menuju zaman yang terang benerang melalui ajaran beliau, yakni *dinul Islam* (agama Islam).

Penulisan ini dapat penulis raih karena dukungan banyak pihak. Oleh karena itu, penulis menyadari dan menyampaikan terima kasih yang sedalam-dalamnya kepada semua pihak yang telah ikut andil dalam menyelesaikan skripsi ini, terutama kepada:

1. Bapak Dr. KH. Mukhlisin Sa'ad, MA selaku Rektor IAI. Nurul Jadid Paiton Probolinggo
2. Bapak H. Hambali, M.Pd selaku Dekan Fakultas Tarbiyah IAI. Nurul Jadid Paiton Probolinggo
3. Bapak Umar Mansur, MA selaku Ketua Jurusan
4. Bapak Drs. A. Wafi Rawi, M.Pd.I dan bapak Zainul Arifin M.Pd.I selaku pembimbing dalam penulisan skripsi ini.
5. Bapak Hafidz, S.Ag selaku Kepala Sekolah MA Sunan Kalijaga beserta para guru, karyawan yang telah banyak membantu memberikan masukan dan data-data yang diperlukan dalam penelitian ini.
6. Orang tuaku tercinta yang selalu mengiringi langkahku dengan do'a, bimbingan dan kasih sayang. Suamiku tercinta Ahmad Dimyati, S.H.I yang selalu mengarahkan, membina dan mendampingi dalam penyusunan skripsi ini.
7. Semua pihak yang turut membantu mensukseskan selesainya penulisan skripsi ini.

Akhirnya, semoga segala amal yang telah bapak berikan kepada penulis mendapatkan balasan dari Allah SWT dan mudah-mudahan skripsi ini dapat bermanfaat bagi penulis khususnya dan para pembaca pada umumnya. Amin

DAFTAR ISI

	Halaman
HALAMAN SAMPUL	i
HALAMAN JUDUL	ii
LEMBAR PERSETUJUAN DAN PENGESAHAN PENGUJI	iii
LEMBAR PERSETUJUAN PEMBIMBING	iv
PERSEMBAHAN	v
MOTTO	vi
ABSTRAK	vii
KATA PENGANTAR	ix
DAFTAR ISI	x
BAB I : PENDAHULUAN	
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Rumusan Masalah	5
C. Tujuan Penelitian	6
D. Kegunaan Penelitian	6
E. Ruang Lingkup Penelitian	7
F. Keterbatasan Penelitian	7
G. Definisi Operasional	7
BAB II : KAJIAN PUSTAKA	
A. Pembelajaran Bahasa Arab	9
1. Pengertian Pembelajaran Bahasa Arab	9
2. Tujuan Pembelajaran Bahasa Arab	10
3. Beberapa Metode Pembelajaran Bahasa Arab	12

Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia.....57

BAB V : PENUTUP

A. Kesimpulan	60
B. Saran-Saran	61
C. Kata Penutup	63

DAFTAR PUSTAKA

LAMPIRAN-LAMPIRAN